

现在他的形体里。)个人无论怎样为所欲表为地飞扬伸张——他也不能超越他的时代、世界。”(《十八世纪末——十九世纪初德国哲学》449页)总之,我们不能只抓取黑格尔关于典型人物性格主张的一个片面,去引伸出一种似是而非的结论:仿佛歌德、黑格尔都反对在文艺中区分“正面人物”和“反面人物”。那样,我们又怎么能够过正确认识歌德的《浮士德》和黑格尔对于“颓废主义祖宗”霍夫曼的针砭呢?

由此看来,在文艺中区分“正面人物”和“反面人物”,决不是什么“违反文艺特殊规律”的看法。在新的历史时期中,一个革命的作家、艺术家,也不仅是依靠“自己胸中燃烧着的最真实的情感进行褒贬抑扬”,就能产生出“真正不朽的艺术杰作”。



## “唯恐或后”译注辨析

江 觉 非

《芋老人传》“唯恐或后”一句,部编语文课本未加译注。笔者见到的对此句的译法有两种:一是译为“只怕落后”(见五省(区)初中语文五册教学参考资料);二是译为“只怕落在别人后面”(见《教学月刊》八三年七月)。这两种译文都是把“唯恐或后”句中的“或”字撇开不译。我认为这样的译注,既破坏了原句的语法结构式,又削弱了原句的表达力。

“唯恐或后”是一个省略了主语的句子,该句的中心词是动词“唯恐”。吕叔湘先生说:“唯恐,动词,只怕。必带动词、小句作宾语。”“唯恐或后”句的“或后”一语当然不能视为动词,那它就必是“小句作宾语”,即现代汉语讲的“主谓词组作宾语”了。因此,“唯恐或后”的结构式本应是唯(副词、状语)——恐(动词、谓语)——或后(小句、宾语)。可上引两种译文,前者成了唯(副词、状语)——恐(动词、谓语)——或(排除)后(译为“落后”,形容词名物化作宾语);后者成了唯(副词、状语)——恐(动词、谓语)——或(排除)后(译为“落在别人后面”,动补词组作宾语)。由此可见,这两种译文完全背弃了作者造句时所选用的这一特定的语法结构及其规律。

社会主义的文艺创作,是一种自觉的精神劳动。我们社会主义文艺的繁荣前景,是广阔无边的。而“自觉地在人民的生活中汲取题材、主题、情节、语言、诗情和画意,用人民创造历史的奋发精神来哺育自己,这就是我们社会主义文艺事业兴旺发达的根本道路。”(《邓小平文选》183—184页)要使我们的文艺坚定不移地沿着这条道路不断前进,就大可不必反对在文艺中区分“正面人物”和“反面人物”,而应当通过严肃的理论探讨,通过坚持不懈地学习马克思主义、列宁主义、毛泽东思想,让包括文艺工作者在内的所有人认识到这样一个真理:“对实现四个现代化是有利还是有害,应当成为衡量一切工作的最根本的是非标准。”(《邓小平文选》第181页)

“或后”一语应怎么加以译注呢?“或”字,在古汉语中不仅可以作副词,还可以作代词。作代词时应如杨树达在《词诠》中指出的,属“虚指指示代词”。虚指代词所指代的对象没有明确的说出,当它代入时,可译为“有的人”或“谁”。“或后”一语中的“后”字,是用来直接陈述代词“或”怎么样的,在此已活用为形容词了,故应译为“落后”。这样,似乎可以把“唯恐或后”句译为:“(缙绅士大夫们)生怕谁落后”。但这种译注仍然不够明确。“谁”,虽包括自己在内,但虚指的是整体中的一部分。鉴于“唯恐唯后”句出现的具体语境,我认为这个“或”字,可译注为“谁……自己”。全句可译为:“(缙绅士大夫们)谁都生怕自己(比别人)落后”。我认为只有这样译注,才能表达作者要对那些将、相、卿、尹、刺史、守、令等大大小小的官员们,平时一本正经,“或绾黄纁紫,或揽辔褰帷”,而到了“一旦事变中起,衅孽外乘”之时,“辄屈膝叩首还款,唯恐或后,竟以宗庙,社稷、身名、君宠,无不同于芋焉”,那种争先恐后地讨好、巴结、依附新的权贵,企图以此保全自己的高官厚禄和万贯家私的奴才嘴脸,加以彻底暴露和有力鞭笞的目的。